

第三部分

备考知识

任务分析

交替传译，简称“交传”，是一种常见的口译形式。在交替传译中，译员听取讲话人一定时间长度的话语，然后将其在目标语中重组和表达出来。所谓“交替”，是指译员接着讲话人之后说话，和讲话人形成了交替发言的情景。

交传按照实际工作的方式，又可以细分为短交传和长交传。短交传基本上是对话类型的口译，译员加工的语段短小，通常是几个词至一两句话。在对话交际中使用的是短交传，而即使是在会议场合，如果讲话人频繁停顿，每次不超过30秒或者两三句话，也可以算是短交传。由于短交传的语段内容少，译员的记忆负荷较小，基本不需要借助笔记。长交传则多在会议发言中使用。讲话人持续发言几分钟，话语成段，译员需要借助笔记进行口译。

我们分析一下“国才高翻（交传）”考试的任务说明和样题，可以发现以下几个要点：一、考试内容为“会议发言”；二、考生可以在考场提供的稿纸上记笔记；三、600词左右的英语发言和800字左右的汉语发言用提示音分成了若干个小的语段，考生需要在提示音响后即时口译。由此可以看出，“国才高翻（交传）”考试虽然语段不长，但形式是会议发言，信息密度仍然较大，属于长交传类型。

“国才考试”的定位是服务职场，聚焦沟通，致力于发现各类国际交流活动中的“沟通之才”。“国才考试”所考查的英语沟通能力主要由国际视野与协商合作能力、分析问题与解决问题能力、跨文化理解与表达能力三个维度体现。口译即沟通。交传的特点和“国才考试”的评价要求是非常吻合的。考生应更多关注口译中的话语意义表达和沟通效果，而不是死板的字词对应和生硬的语言转换。

考试建议

需要指出的是，“国才考试”是一种水平测试，考查的是考生具备的技能水平和运用能力。技能的提升是一个长期积累的过程，靠短期突击是不实际的。当然，临考前有针对性地学习和加强练习，对考试中的正常甚至超水平发挥大有帮助。下面我们根据上述几点“国才高翻（交传）”考试对考生素质的要求，给出一些针对考试的建议。

1. 强化英汉语对比意识

前面讲过，考生需要强化双语能力。但语言水平的提高是一个相对漫长的过程，考生在考前的一段时间，很难一下子取得突飞猛进式的进步。建议考生将语言强化放在英汉互译练习之中，通过英汉双语对比来提升语言能力。

吕叔湘先生（1980: i）曾经说过，对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别，在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上，都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较，让他通过这种比较得到更深刻的体会。余光中先生（2014: 203）也指出，其实，研究翻译就等于研究比较语言学。

例如下面这个会议发言的片断：

Already the university's role as an engine of economic growth is well recognized. My hope is that the work of leading international universities will be, and will be perceived to be, essential — not peripheral — to the progress of humanity and to global stability and security.

其中有几个语言点：

as an engine 作为一个引擎；

is well recognized 是被充分认识到的；

not peripheral 不是边缘的；

to the progress of humanity and to global stability and security 对人类进步和对全球稳定与安全。

上述语言点可能会给考生的听辨和理解带来一定困难。如果不能很好地把握英汉语的表达习惯，可能会译得佶屈聱牙。如果基于英汉语对比，适当做一些调整，效果就大不一样：

as an engine 推动 (经济增长) (汉语倾向于用动态结构, 多用动词);

is well recognized 人们已经充分认识到 (汉语的被动语态比英语少, 倾向于用“人”来作主语);

not peripheral 不是可有可无的 (如果peripheral这个词一下子反应不过来, 可结合前面的essential, 把握住“对照”的逻辑关系, 相应地译出“必不可少”的反面“可有可无”, 同时活用汉语的四字结构);

to the progress of humanity and to global stability and security 促进人类进步和全球稳定与安全 (原结构是一个状语成分, 若译成“对……”就需要调整语序, 可利用汉语多动词流水句的结构特点, 将这个状语结构转译成平行的谓语动词结构)。

再看下面这个句子:

有人担心, 一旦自贸协定开始生效, 不法之徒会利用自贸协定走私、逃税。

考生可能会译成: Some people are concerned that after the free trade agreement takes effect, some law-violating people will take advantage of the agreement to smuggle and evade tax. 但其实这是一个水平较低的英语表达。汉语的思维是“以人为本”的, 常以施动者作为主语, 哪怕讲话人并不清楚“有人”和“不法之徒”究竟是谁。英语则倾向于使用抽象化和概念化语言, 突出的是事物。因此, 有这样的英汉语对比意识, 考生就可以译出较地道的表达: There are concerns about the possibility of smuggling and tax evasion after the free trade agreement takes effect.

再例如下面这个讲话片断:

近四十年的时间已经充分证明, 我们进行改革开放的方向是正确的, 信念是坚定的, 步骤是稳妥的, 方式是渐进的, 取得的成就是巨大的。

考生译为: The past nearly 40 years have fully proved that the direction of our reform and opening-up is right, our conviction is firm, our steps are steady, our approach is gradual and our achievements are huge.

这个汉语结构是松散的流水句, 顺着一个话题生成若干个独立的主谓结构, 各讲一截。这样翻译的话就在宾语从句结构中出现了若干个平行的句子, 各自有主语, 显得整个句子主题繁多, 让听众觉得摸不着头脑, 不知道讲话人到底要表达什么意思。考生如果稍加整理,

把所有的主谓短句结构处理成形容词短语，保留一个共同主语，译语便会更加结构紧凑且主题鲜明：

The past nearly 40 years have eloquently proved that we are right in direction, firm in conviction, steady in our steps and gradual in our approach when carrying out the reform and opening-up and have achieved tremendous success.

可见，英汉语对比意识的加强，可以使考生的译语质量得到提高，更加符合“句式灵活，口译技能娴熟”的评价标准。

在本书后面的“技能强化”部分，我们还将结合英汉双语的差异和特点，重点讲解几种常用的转换技巧。

2. 开展听辨和思维训练

在交传训练中，听辨能力，特别是外语的听辨能力，往往是交传的瓶颈，这主要是因为交替传译为目的的听辨与日常交流中的听辨是不同的。有的人一边听一边参与发言，判断发言人的话会产生什么结果、自己是赞成还是反对；有的人一边听一边记一些内容，用到自己的发言中以表明支持或反对的态度；有的人关注讲话人使用哪些字词，考虑字词的用法，考虑自己来讲会怎么表达。这些都不是交传的听法。译员是很特别的听众，不以自己的名义干预，一心只注意讲话人要表达的意思。这是一种非常积极能动的听法。所以，考生首先要通过有意识的训练去听取、掌握讲话人的意思，通过这种练习把对信息的快速分析变成自觉意识。

我们看下面这段发言：

In the first years of the 21st century, no area of the American economy has excited more emotion than the property market. First came the excitement of soaring prices. Then spirits came crashing down with the subprime crisis, and now homeowners are agonizing over how far values could fall. An even bigger story, however, may be yet to come.

考生在听的时候，是按照时间上的先后顺序进行排列，即使用“首先—然后—现在—未来”这样的逻辑结构来组织信息。听的时候并不会去关注和试图再现源语的语言结构和用词，例如第一句中的 no area of the American economy has excited more emotion than the property market，考生不用去记忆和复制这样一个否定加比较的结构。像“美国经济中没有任何领域比

房地产市场引发了更多的情绪”这样的表达形式，无疑既难懂又占用考生的精力。其实这里无非就是两个信息点：emotion和property market，考生完全可以重新编排信息：“在美国经济各领域中，房地产市场引发了最多的情绪”。最后一句话中的story又是什么意思呢？如果只在形式上把它处理成“一个更大的故事可能会出现”，听众是无法理解的。这种情况下，考生应该“得意忘形”，果断地抛开“故事”这个表面文章，进入意义层，将bigger story理解为：更大的困难、更多的问题、更复杂的情况等。

在训练如何听懂讲话这方面，外语（英语）也许在语法和结构上存在大量的干扰，但是即便是母语（汉语），我们也会有理解方面的问题。例如：“这就决定了我们在处理国际关系时必须摒弃过时的零和思维，不能只追求你少我多、损人利己，更不能搞你输我赢、一家通吃”，如何理解？讲话人的意思是：以前我们认为国际关系中一方的所得必然会损害其他国家利益，但这种想法已经过时了；现在，我们不能以牺牲别国利益为代价来获得自身利益，不能让一个国家独享所有的利益。经过思维加工，我们很好地将“零和思维”“你少我多、损人利己”和“你输我赢、一家通吃”等形式上的表达难点转换了。在同一篇讲话中又有这么一句：“文化在增进人民相互了解和友谊方面可以起到春风化雨、润物无声的作用”，考生很可能会卡在“春风化雨、润物无声”上。这时，切忌慌张。其实只要我们能听懂，就应该能翻译出来，无非就是选择什么样的形式来包装罢了。那么，“春风化雨、润物无声”是什么意思呢？是说某个事物发挥着细微的但却实实在在的作用。思维如果加工到了这一层，考生就可以大胆地说出play a subtle but important role这样灵活的结构了。

如果考前的准备时间比较长，考生可以从练习听辨复述开始。练习使用的讲话类型、风格应该多样化，例如电视访谈节目或从经常阅读的报纸和杂志上选择的小文章，听过或看过后复述大意。要使用具有完整意义的连贯性讲话篇章来练习，避免用短句练习，否则易养成听词找词的习惯。段落长度应在半分钟至一分钟为宜。注意使用不同体裁的讲话，例如叙述、说明、议论等。

从听辨复述的练习，逐渐过渡到信息重组，从而向交替传译过渡。字词传递信息，但要透过字词领会信息，必须看这信息和什么事情有关联。考生通过训练学会积极的联想，不断获得新的知识，把新的信息纳入到更加宽广的知识系统中。注意在这个阶段语言表达要干净自然，并且不能受到原文形式的影响。冗余和重复的信息、缺乏逻辑性的信息则要通过考生的加工，得到较好的归置和处理。